

MONIUSZKO DLA NAJMŁODSZYCH



TOM II

PIĘŚNI STANISŁAWA MONIUSZKI W PROSTYM OPRACOWANIU
NA SKRZYPCE Z TOWARZYSZENIEM FORTEPIANU I DUET SKRZYPCOWY

Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz



Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego



Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Bezpłatna publikacja internetowa zrealizowana w ramach stypendium Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.
Tytuł projektu stypendialnego: „Moniuszko w pedagogice instrumentalnej”.
Publikacja w całości finansowana z budżetu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

redakcja: Jerzy Owczarz, Justyna Sajewicz
autor transkrypcji fortepianowych: Jerzy Owczarz
autorka transkrypcji skrzypcowych: Justyna Sajewicz
autorka ilustracji oraz opracowanie graficzne: Justyna Sajewicz

W ramach serii opublikowano:

- TOM I Pieśni Stanisława Moniuszki w prostym opracowaniu na fortepian
- TOM II Pieśni Stanisława Moniuszki w prostym opracowaniu na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu i duet skrzypcowy wersja druga: poprawiona

Słowo od autorów

Postać Stanisława Moniuszki jest w Polsce powszechnie znana, a jego kompozycje są niewątpliwie ważnym elementem polskiej kultury narodowej. Jednocześnie jego dorobek pieśniarski pozostaje niejako w cieniu dzieł operowych. W związku z tym, decydując się na publikację cyklu utworów pedagogicznych opartych o twórczość kompozytora, chcieliśmy przede wszystkim skupić się na pieśniach. Staraliśmy się korzystać głównie z tych o tematyce sielskiej i bajkowej, ponieważ stanowią one szczególnie atrakcyjny materiał do literatury dziecięcej.

Z myślą o najmłodszych uczniach publikację wzbogaciliśmy o ilustracje-kolorowanki oraz oryginalne teksty pieśni. Chcieliśmy w ten sposób zachęcić dziecko do obcowania z utworem nie tylko poprzez grę, ale również śpiew oraz sztuki plastyczne. Mamy nadzieję, że niniejsza publikacja sprawi Państwu przyjemność, utwory zapadną w pamięć i zmotywują do sięgnięcia po oryginalne kompozycje. Zapraszamy również do wysłuchania dokładnych omówień naszych transkrypcji, które zamieściliśmy na portalu YouTube na kanale @JerzyOwczarz.

*Życzymy owocnej pracy,
Jerzy Owczarz i Justyna Sajewicz*

GŁOS SOLOWY

SPIS TREŚCI

WESOŁA PIOSENKA	1
BARTEK I CIETRZEW	2
CHOCHLIK	3
KORALE	5
KUM I KUMA	7
CHŁOPEK	8
PIEŚŃ O WESOŁOŚCI	9
CO TO ZA KWIATEK	10
DOBRA NOC [I]	11
WĘDROWNA PTASZYNA [I]	12
HULANKA	13
PIEŚŃ WIECZORNA	14

Wesoła piosenka

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz



Chociaż chłód, chociaż głód, choć dokuczy bieda,
Smucić się próżny trud, to mi szczęścia nie da.
Gorzej ma bogacz sam w swym złoconym grobie;
Ja o grosz mało dbam, alem wesół sobie!

Słowa: I. Nikitin
Przekład polski: P. Maszyński



Chochlik

(duet)

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

$\text{♩} = 50-65$

Violin 1

Violin 2

Violin 1: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 1: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 2: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 3: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 4: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mf* (measures 1-2), *f* (measures 3-4). Fingering: 2 (measure 1).

Violin 2: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 1: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 2: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 3: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 4: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mf* (measures 1-2), *f* (measures 3-4). Fingering: 4 (measure 2), 0 (measure 2).

Violin 1

Violin 2

Violin 1: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 5: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 6: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 7: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 8: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mp* (measures 5-6), *f* (measures 7-8).

Violin 2: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 5: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 6: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 7: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 8: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mp* (measures 5-6), *f* (measures 7-8).

Violin 1

Violin 2

Violin 1: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 9: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 10: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 11: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 12: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *p* (measures 9-10), *f* (measures 11-12). Fingering: 4 (measure 12).

Violin 2: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 9: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 10: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 11: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 12: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *p* (measures 9-10), *f* (measures 11-12). Fingering: V (measure 10), 4 (measure 11), 4 (measure 12).

Violin 1

Violin 2

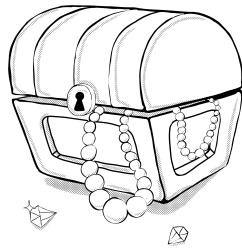
Violin 1: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 13: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 14: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 15: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 16: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mf* (measures 13-14), *f* (measures 15-16). Fingering: V (measure 16).

Violin 2: Treble clef, 4/4 time, key of B-flat. Measure 13: quarter note G4, quarter note A4, quarter note Bb4, quarter note C5. Measure 14: quarter note D5, quarter note E5, quarter note F5, quarter note G5. Measure 15: quarter note G5, quarter note F5, quarter note E5, quarter note D5. Measure 16: quarter note C5, quarter note Bb4, quarter note A4, quarter note G4. Dynamics: *mf* (measures 13-14), *f* (measures 15-16).



*Jestem sobie chochlik, kogo mogę, zwodzę.
Kogo mogę, drażnię, nikomu nie szkodzę.
Nikogo nie kocham ni też nienawidzę,
Choć mnie nikt nie widzi, ja, co zechcę widzę.
Gdzie chcę, tu i tam, jak chcę, wejdę sam.
Tam, tam, tam, tam, tam, tam,
Gdzie chcę, tu i tam, jak chcę, wejdę sam,
Tam, tam, tam, tam, tam, tam!*

Słowa: A.E. Odyniec



Korale

(duet)

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

$\text{♩} = 50-60$

Violin 1

Violin 2

mf *mp*

1 1 3

mf *mp*

Detailed description: This system shows the first six measures of the duet. Both violins are in G major (one sharp) and 4/4 time. Violin 1 starts with a whole rest for the first three measures, then plays a sequence of notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The first measure of this sequence is marked with a first finger fingering (1) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The final measure is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. Violin 2 also starts with a whole rest for the first three measures, then plays: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The first measure is marked with a first finger fingering (1) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third measure has a first finger fingering (1) and the fourth measure has a third finger fingering (3). The final measure is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

9

Vln. 1

Vln. 2

mf

1 1

mf

Detailed description: This system shows measures 9 through 14. Violin 1 plays a sequence of notes: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The dynamic is mezzo-forte (*mf*). Violin 2 plays: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The first two measures have first finger fingerings (1). The dynamic is mezzo-forte (*mf*).

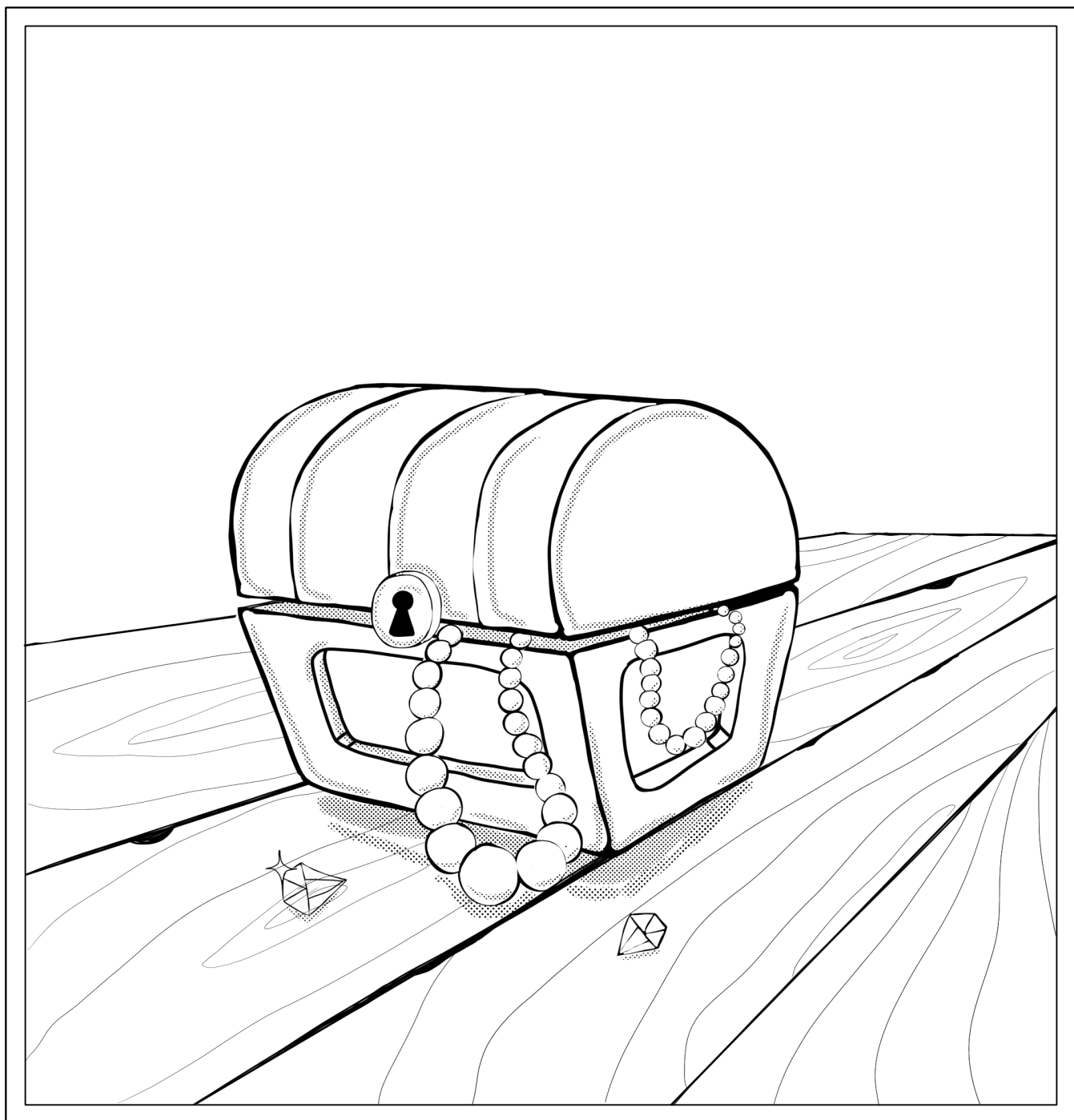
15

Vln. 1

Vln. 2

2 1

Detailed description: This system shows measures 15 through 20. Violin 1 plays: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The dynamic is mezzo-forte (*mf*). Violin 2 plays: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The third measure has a second finger fingering (2) and the fourth measure has a first finger fingering (1). The dynamic is mezzo-forte (*mf*).



*Gdybym z kozaki szedł na boje, moja Hanna rzecze:
„Niesiesz, luby, życie swoje pod tatarskie miecze!
Lecz modlitwa, płacz dziewczyny, w boju Cię ocali,
Ty mi za to, mój jedyny, przynieś sznur koralii.”*

Słowa: L. Kondratowicz (pseud. W. Syrokomla)

Chłopek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

$\text{♩} = 70-85$
4

mf

11

f p mf

18

p

4

Rycerz to niewielki, krajowi ubliża,
Który nad stan wszelki wieśniaka poniża.
Pracowity chłopek, żywi i obroni,
Żywi jego snopek, jego pierś ostoni.
[Ostrzem jego kosy ozłaca się ziemia],
On na niej wnet kłosa, wnet wawrzyn rozplenia.

Słowa: K. Brodziński



Pieśń o wesołości

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

$\text{♩} = 55-70$
2

The musical score is written on two staves in 4/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of quarter note = 55-70. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure. The melody consists of a series of eighth and quarter notes. The second staff starts with a measure rest marked '8' and continues the melody with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat dots.



Gdy słońce nam zaświta, zabłyśnie w ozdobie,
Niejeden je łzami wita, a jam wesół sobie, a jam wesół sobie.

Słowa: S. Jachowicz

Co to za kwiatek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

♩. = 50-65

mp

9 *mf*

15 *mp*

Co to za kwiatek zawsze zielony
W każdej zakwita mi wiośnie?
Chociaż go złamię, choć uszkodzony,
Znowu jak przedtem odrośnie.
Kiedy w wianeczek wplatam go sobie,
Kwitną w mych dłoniach wianeczki.
Kiedy mój warkocz w wieńce te zdobię,
Świeże wydają listeczki.

Słowa: J.Czczot



Dobra noc [I]

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

♩ = 65-80

The musical score is written on a single treble clef staff in 3/4 time. It begins with a tempo marking of ♩ = 65-80. The first measure has a dynamic marking of *mf* and a triplet of eighth notes. The second measure has a dynamic marking of *mp* and a quarter note. The third measure has a dynamic marking of *mp* and a quarter note. The fourth measure has a dynamic marking of *mp* and a quarter note. The fifth measure has a dynamic marking of *mp* and a quarter note. The sixth measure has a dynamic marking of *mp* and a quarter note. The seventh measure has a dynamic marking of *mf* and a quarter note. The eighth measure has a dynamic marking of *f* and a quarter note. The ninth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The tenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The eleventh measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The twelfth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The thirteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The fourteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The fifteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The sixteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The seventeenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The eighteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The nineteenth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The twentieth measure has a dynamic marking of *p* and a quarter note. The score ends with a double bar line and repeat dots.



Błyszczą gwiazdki na błękitcie,
Jakaż wielka boska moc!
Spójrzaj, Boże, na twe dziecię,
Daj mi, Panie, dobrą noc! dobrą noc! dobrą noc!
Daj mi, Panie, dobrą noc!

Wędrowną ptaszyną [I]

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

♩ = 60-75

The musical score is written in 2/4 time. The first line starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a repeat sign. The first measure has a dynamic marking of *f* and a second-measure rest. The second line starts with a dynamic marking of *mp* and contains a triplet of eighth notes. The second line of music starts at measure 10, marked with a *mf* dynamic. It features a triplet of eighth notes, followed by a measure with a dynamic marking of *f* and an accent (<). The piece concludes with a final measure marked with a *4*.

Ossia:



Ptaszku! Ptaszku! Skąd przylatasz? Czy nie z naszych ziem?
Niech od Ciebie o najmiłszej choć pół słówka wiem.
Czyś nie bywał w jej ogródku? Czyś nie widział tam
Tej, co gasi swym powabem róży kwiatek sam.

Słowa: J. Czeczot

Pieśń wieczorna

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz

♩. = 40-50

mf

9 *mp* *p*

17 *f*

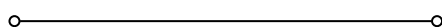


Po nocnej rosie płyn dźwięczny głosie, niech się Twe echo rozszerzy.
Gdzie nasza chatka, gdzie stara matka krząta się koło wieczerzy.
Jutro dzień święta; niwa niezżęta niechaj przez jutro dojrzewa,
Niech wiatr swawolny, niech konik polny, niechaj skowronek tu śpiewa,
Niech wiatr swawolny, niech konik polny, niechaj skowronek tu śpiewa.

Słowa: L. Kondratowicz

GŁOS SOLOWY
Z AKOMPANIAMENTEM

SPIS TREŚCI



WESOŁA PIOSENKA	1
BARTEK I CIETRZEW	2
KORALE	3
KUM I KUMA	5
CHŁOPEK	6
PIEŚŃ O WESOŁOŚCI	7
CO TO ZA KWIATEK	8
DOBRA NOC [I]	10
WĘDROWNA PTASZYNA [I]	11
HULANKA	13
PIEŚŃ WIECZORNA	14

Wesoła piosenka

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 55-70$

Violin

Piano

mf

mf

7

Vln.

Pno.

mp

mp

13

Vln.

Pno.

mf

mf

19

Vln.

Pno.

f

Bartek i cietrzew

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 55-70$

Violin

Piano

7

Vln.

Pno.

13

Vln.

Pno.

Korale

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 50-60$

Violin

Violin

Piano

The first system of the musical score is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features two violin staves and a piano grand staff. The tempo is marked as quarter note = 50-60. The first violin part begins with a whole rest for the first three measures, followed by a repeat sign and a melody starting on G4. The second violin part also has a whole rest for the first three measures, then a repeat sign and a melody starting on G4. The piano accompaniment starts with a half note G3 in the right hand and a half note G2 in the left hand, followed by a series of chords and moving lines. Dynamics include *mf* for the violins and piano.

7

Vln.

Vln.

Pno.

The second system of the musical score continues from measure 7. The first violin part has a melody starting on G4 with a dynamic of *mp*, which changes to *mf* by measure 11. The second violin part has a more active melody starting on G4 with a dynamic of *mp*, also changing to *mf* by measure 11. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, with dynamics of *mp* and *mf*.

13

Vln.

Vln.

Pno.

The third system of the musical score continues from measure 13. The first violin part has a melody starting on G4 with a dynamic of *f*. The second violin part has a more active melody starting on G4 with a dynamic of *f*. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, with dynamics of *f* and *p*.

19

Musical score for Violins (Vln.) and Piano (Pno.) starting at measure 19. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The two Violin staves (Vln.) are mostly silent, with a whole rest in the first measure and a whole note G in the second measure. The Piano part (Pno.) is more active, featuring chords and melodic lines. It begins with a half note G in the right hand and a half note G in the left hand. From measure 2, it features a series of chords and melodic fragments, including a *sff* (sforzando) marking in measure 2. The piece concludes with a double bar line and repeat dots in measure 23.

Kum i kuma

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 40-55$

Violin

Piano

f *mf* *f*

f *mf* *f*

5

Vln.

Pno.

p

9

Vln.

Pno.

1. 2.

1. 2.

Chłopek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 70-85$

Violin

Piano

mf

mf

9

Vln.

Pno.

f

p

17

Vln.

Pno.

mf

p

Pieśń o wesołości

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 55-70$

Violin

Piano

ff *f* *mf*

7

Vln.

Pno.

mf

11

Vln.

Pno.

v

Co to za kwiatek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

♩. = 50-65

Violin

Piano

mf *mp*

5

Vln.

Pno.

mf

9

Vln.

Pno.

mf *mf*

13

Vln.

Pno.

mp

mp

17

Vln.

Pno.

mp

Dobra noc [I]

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

♩ = 65-80

Violin

Piano

mf *mp*

mf *sempre legato* *mp*

6

Vln.

Pno.

mf *f*

mf *f*

11

Vln.

Pno.

p

p

Wędrowną ptaszyną [I]

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

♩ = 60-75

Violin

Piano

Violin part: Treble clef, 2/4 time. Measures 1-5. Measure 1: whole rest. Measure 2: repeat sign. Measure 3: quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Measure 4: quarter note B4, quarter note A4, quarter note G4, quarter note F4. Measure 5: quarter note E4, quarter note D4, quarter note C4, quarter note B3. Dynamics: *f* in measure 3.

Piano part: Treble and Bass clefs, 2/4 time. Measures 1-5. Measure 1: quarter rest, quarter note G4, quarter note F4, quarter note E4. Measure 2: repeat sign. Measure 3: quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Measure 4: quarter note B4, quarter note A4, quarter note G4, quarter note F4. Measure 5: quarter note E4, quarter note D4, quarter note C4, quarter note B3. Dynamics: *p* in measure 1, *f* in measure 2.

Vln.

Pno.

6

Vln. part: Treble clef, 2/4 time. Measures 6-10. Measure 6: half note G4. Measure 7: quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5, quarter note B4. Measure 8: quarter note A4, quarter note G4, quarter note F4, quarter note E4. Measure 9: quarter note D4, quarter note C4, quarter note B3, quarter note A3. Measure 10: quarter note G3, quarter rest. Dynamics: *mp* in measure 7.

Pno. part: Treble and Bass clefs, 2/4 time. Measures 6-10. Measure 6: quarter note G4, quarter note F4, quarter note E4, quarter note D4. Measure 7: quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4, quarter note C5. Measure 8: quarter note B4, quarter note A4, quarter note G4, quarter note F4. Measure 9: quarter note E4, quarter note D4, quarter note C4, quarter note B3. Measure 10: quarter note A3, quarter note G3, quarter note F3, quarter note E3. Dynamics: *mp* in measure 7.

11

Vln. *mf*

Pno. *mf*

un poco piu animato

15

Vln. *f*

Pno. *f*

rall.

lento [assai]

Tempo I

19

Vln.

Pno.

Hulanka

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 120-150$

Violin

Piano

7

Vln.

Pno.

13

Vln.

Pno.

Pieśń wieczorna

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Justyna Sajewicz, Jerzy Owczarz

♩. = 40-50

Violin

Piano

mf

6

Vln.

Pno.

11

Vln.

Pno.

mp

p

17

Vln.

Pno.

22

Vln.

Pno.



WROCŁAW 2022